



БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ

SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд
"Поміч Україні"

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

**Спільно
зупинимо
ГОЛОД В
Україні !**

OUR WORK CONTINUES

Recently I came across a copy of a 1931 Halych newspaper in which was published an article titled "National Prestige" by professor Michael Posaszki. It reflected on the quandary that the citizens of the day could not collect the necessary funds to support an important cultural-educational association "Prosvita". When it is time to love your nation to "the depth of your pocket", challenges emerge.

Грудень 2010

СПІВПРАЦЯ ПРОДОВЖУЄТЬСЯ

В одному з галицьких часописів 1931 року, котрі мені сьогодні пощастило віднайти задля публікацій давнього друга нашої родини проф. Михайла Посацького, є невеличкий допис «Національний престиж». Йдеться про те, що громадяни ніяк не можуть зібрати необхідні кошти для товариства «Просвіта». Коли потрібно любити свій народ до «глибини власної кишені», тут виникали проблеми.

Нагадую, це Галичина, 1931 рік.

Але повернімося в наші часи. 19 років Україна є незалежною державою. 18 років уже офіційно, згідно законодавства, в Україні працюють сотні всеукраїнських і тисячі місцевих громадських організацій. Переважна більшість з них своїм завданням визначила допомогу різним верствам населення. Таку місію має і Суспільна Служба України, всеукраїнська організація, створена з ініціативи світлої Пам'яті п.Зеновія Дуди і за підтримки українців діаспори.

Понад 12 років спільно з Суспільною Службою Українців Канади провадимо проект благодійного харчування. Завдячуючи такому спільному проекту, 35 осередків ССУ долучилися до громадської праці згідно українського законодавства. Завдячуючи цьому проекту тисячі потребуючих отримали суттєву підтримку своїх скромних можливостей навіть у необхідних харчах.

Сьогодні ми з приємністю гратуємо ті осередки ССУ, котрі вже



Благодійні обіди для потребуючих

Remember, we are reflecting on Halychyna in 1931!

Now let us reflect on our current realities. Ukraine has been an independent nation for 19 years, 18 of

those years within the official parameters of rule of law. Within this time policies and statutes assigned government responsibility for vulnerable sectors of the population. Social Services of Ukrainian (SSU) took on such a mission under the initiative of the late Zenon Duda with the support of organizations in the Ukrainian Diaspora.

Over the last 12 years, together with Ukrainian Canadian Social Services (UCSS) we have developed our Charitable Dining Rooms and Food Bank Program. Thanks to our productive partnership, 35 of our Oseredky throughout Ukraine provide this important community work consistent with Ukrainian Government Social Policy. Their outreach brings essential hot meals and essential food products to thousands of vulnerable men, women and children.

Today we proudly congratulate those

December 2010

via "Pomich
Ukraini" fund

**Together,
Let's Stop
Hunger in
Ukraine**

Our work continues

Oseredky who are operating independently of international aid – Poltava, Zydachiv in Lvivchyna among others. On the other hand, we recognize that without the ongoing support of UCSS, the continuing existence of several of these Oseredky is in jeopardy. The executive of SSU reached out to wealthy Ukrainians with proposals to contribute to the Charitable Food Program or other programs operated by SSU. We submitted 78 such proposals. We received no responses other than two kind refusals. We are reassured that volunteers in their Oseredky are nevertheless being locally supported in their home communities.

The Oseredok of SSU in Kaharlyk partnered with “Lahma” a city milk producer, Lahoda” a confectionary firm, and a local sugar manufacturer to provide essential food products to their Food Bank Program.

Similarly, local farmers joined the work of the SSU in Chyhyryn. Their volunteers serve children from large families and isolated elderly living in small, scattered villages in the region. For that reason, volunteers making the deliveries provide important lasting community contact and support. The recipients are deeply moved by the compassion this aid represents and ask their sincere gratitude be expressed to their fellow Ukrainians in far away Canada.

Over the last few years the volunteers of these Oseredky have been entertaining their recipients by staging short Christmas plays with music and singing and offering gifts. They involve local children and young people, thereby teaching them traditional Christmas customs and music as well as values of goodwill and sharing.

Perhaps it is with these small steps we will give a rebirth to that “National prestige”, which even early in the past century was being forgotten in Halych! We may not recall the significant personages of our past, but in recent years we are deeply moved by the altruistic example of our partners in the diaspora.

We, the volunteers of SSU, believe that the Ukrainian people need our help; that we are one nation even in the farthest corners of Ukraine; that our brothers and sisters in far away Canada care about us and that they wish us goodwill and wisdom.

Nadia Samulak, translated by Maria Stebelsky

Співпраця продовжується

самостійно без допомоги діаспори виконують свою працю – Полтава, Жидачів на Львівщині та деякі інші. Однак мусимо усвідомити, що без постійної допомоги ССУК навіть існування самих осередків могло би бути загрожене.

Головна Управа ССУ постійно звертається до найбагатших людей України з пропозицією співпраці, з проханням долучитися до програми благодійного харчування або до інших програм ССУ. Цього року таких пропозицій відправлено 78. Підтримки жодної, чемні відповіді три.

Тому приємно знати, що добровольці наших осередків на місцях знаходять підтримку для програми благодійного харчування.

Кагарлицький осередок ССУ до свого проекту долучив місцевий молокозавод «Лагма», кондитерську фабрику «Лагода», Кагарлицький цукрозавод, котрі власними продуктами і коштами допомагає здійснювати програму.

Подібно працює і осередок ССУ в Чигирині, де до проекту долучилися місцеві фермери. Добровольці осередку під своєю опікою мають багатодітні родини та самотніх стареньких людей в декількох селах району, тому й відвідини кожної такої родини перетворюються у тривале спілкування. Люди зворушені турботою про них, просять передати щиру подяку всім землякам в далекій Канаді.

Можливо, такі дуже поступові кроки найкраще відродять у нас отой звичайний «Національний престиж», який ще в минулому столітті навіть в Галичині почав забуватися. Не будемо згадувати видатних меценатів минулого, адже протягом останніх років постійно бачимо приклади безкорисної допомоги наших партнерів в діаспорі. Бачимо, як українську справу самовіддано роблять громадяни Канади.

І у всіх нас, добровольців Суспільної Служби України, є свята віра в те, що наша праця потрібна людям, що навіть в найдальшому куточку України ми повинні відчувати, що ми єдиний народ, що в далекій Канаді про нас думають наші брати і сестри, і всі вони щиро бажають нам добра і мудрості.

Надія Самуляк





Soup Kitchen Programs in Ukraine

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. Vinnytsya | 15. Kolomyya |
| 2. Volovets | 16. Kryvyi Rih |
| 3. Halych | 17. Lityn |
| 4. Hladkivka | 18. Lviv |
| 5. Hnivan | 19. Nikopol |
| 6. Drohobych | 20. Novoarkhangelsk |
| 7. Zhytomyr | 21. Novovolynsk |
| 8. Zhovti Vody | 22. Sakhnovshchyna |
| 9. Zaporizhzhya | 23. Sevastopol |
| 10. Zolochiv | 24. Svitlovodsk |
| 11. Kaharlyk | 25. Staryi Sambir |
| 12. K-Podilskuy | 26. Truskavets |
| 13. Kiev | 27. Uzhhorod |
| 14. Kiliya | 28. Chyhyryn |

СТАТИСТИКА / STATISTICS 2010

В Україну передано (грн)	220 590	Was sent to Ukraine
Зібрано від місцевих спонсорів (грн)	178814	Was raised from local sponsors
Діяло проєктів	28	Projects operating
Під опікою:		Aid was given to:
Жінки	6273	women
Діти	3324	children
Чоловіки	1974	men
Працювало волонтерів	1267	Participating Volunteers

Editors: *Bozhena Iwanusiw, M. Stebelsky, V. Gorchynsky (design)*

Редагували: *Б. Іванусів, М. Стебельська, В. Горчинський (дизайн)*

“Buy a Bowl of Soup” Committee

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ

Maria Stebelsky - Rep. “Pomich Ukraini” Fund & Program Coordinator

Members of the Committee: Olena Coba, Marta Chomyn, Olia Karaim, Daria Goshulak, Johanna Jaciw

Donors to the Soup Kitchens

Apr 01/2010 - Dec 15/2010

\$3,500, UCSS - Hamilton, Hamilton,
\$2,000, UCSS - Edmonton, Edmonton,
\$950, Coba Olena & Roman, Toronto,
\$800, Iwanusiw Bozhena and Oleh, Toronto,
\$565, UCSS - Manitoba, Winnipeg,
\$500, Dedio Walter, Morden; Smereczynsky
 Ulana, Etobicoke; UCSS - St. Catharines, St.
 Catharines, in memory of Paul Bedore;
 Ukrainian Canadian Women's Council - Toronto
 Branch
\$300, Kuczaba Helen, Kelowna, in memory
 Steven Kuczaba; St. George's Ukrainian
 Orthodox Church, Grimsby,
\$250, Langermann Olesia & Rainer, Cambridge,
\$200, Gawadzyn Roman, Windsor; Kuper John,
 Etobicoke,
\$150, Dmyterko Doreen & Michael, Nipawin;
 Skalnyj Anna, Toronto,
\$110, Kosick Dick & Ann, Qualicum Beach,
\$100, Acenaida Farms Ltd., Lethbridge; Rev. John
 Barszczyk & Marion Barszczyk, Toronto, in
 memory Paul Bedore; Bilous H., Niagara Falls;
 Bolubash Christine, Etobicoke; Boychuk Boris,
 Weston; Creighton Margaret, Picton; Drabik
 Wasyl, Etobicoke; Kurys G. & I., Toronto;
 Mulik Anton, Vernon; Mynik Investments
 Company Ltd, Newmarket; Prokopetz Vadim,
 St.Catharines; Romanyshyn Olga, Kelowna;
 Sawdyk Lida, Mississauga; Sicinsky Maria,
 Winnipeg; St. Demetrius Ukrainian Catholic
 Womens League, Etobicoke; Tomiuk Bohdan &
 Nadia, Gloucester; Usick Mary, Regina,
\$60, Hohol Michael and Maria, Etobicoke,
\$50, Bayduza Jeanette, Etobicoke; Beley Peter,
 New Westminster; Bodnaruk Josephine,
 Mississauga; Chomickyj Roman, Sudbury;
 Chomyn Marta, Toronto; Hirnyj Jaroslava,
 Alliston; Jaciw Iwanka, Toronto; Jarema S., St.
 Catharines; Kandiuk Tetiana, Toronto; Karp

Жертводавці на Кухні

Semen & Euhenia, Burlington; Krekhovetsky
 Jacob, Etobicoke; Kunanec Sylvia, North York;
 Kusela Eudokla, Toronto; Mojsiak Wasyl,
 Etobicoke; Mushka Tania, Ottawa; Mychajlycia
 Wolodymyr & Tania, Toronto; Myhal Irene &
 Natalie, Toronto; Nicholaichuk Alice,
 Saskatoon; Spiwak L. Elfriede, Toronto;
 Tatarsky Zenon & Christina, Toronto; Rev. John
 Tataryn, Toronto; Tschujko Michael, Ottawa;
 Wintoniak-Charko Christine, Toronto; Witiuk
 Anna, Etobicoke; Wolanskyj Maria, Ottawa,
\$48, Darowskyj W., Toronto,
\$40, Myska Doris, Toronto; Sadowsky Sophie,
 Edmonton; Trocenko Stefania, Oakville,
\$35, Denesiuk Wiera & Omelian, Toronto,
\$30, Dutka Irene, Mississauga; Garbowski
 Catherine, Mississauga; Hladyshevsky Helen,
 Calgary; Kramarchuk Mary & Bohdan,
 Etobicoke; Lewkowicz Maria, Mississauga;
 Lytwyn Jaroslawa & Myron, Oshawa; Mak
 Iwan, Toronto; Myndiuk Alexandra, Toronto,
\$25, Bodnarchuk Emilia & Jerry, North York;
 Diakunyk Maria, Kitchener; Duranovich Sonia,
 Willowdale; Hohol Oksana, Toronto; Kaplan
 Michael, Oshawa; Lewycka Luba, Montreal;
 Luzba Pearl, St. Catharines; McCorrister-
 Moravek Connie & Moravek Karel, Winnipeg;
 Mocerad Karolina, Toronto; Modny Mary \$
 Peter, Burlington; Myrowych Stella, Etobicoke;
 Prociw Mike, Etobicoke; Pylypiw John or
 Wasyl, Amherstburg; Pylypiw Jonh,
 Amherstburg; Soltys Mike and Stella, Toronto;
 Syrotynsky Marta, Etobicoke; Veryha Oksana &
 Wasyl, Toronto; Wasyluszko Hryhorij,
 Kitchener; Weres W. & M., Oshawa; Yarovenko
 Tamara, Toronto; Zelyk Michael & Maria,
 Toronto,
\$20, Berezowsky Jane, Etobicoke; Chamrai
 Nadejda, Vancouver; Demkiw John, Oshawa;
 Kostelnyj Stephan, Etobicoke; Wons Elsie,
 Toronto,

National Headquarters

PO Box 74529
 270 The Kingsway
 Etobicoke, ON, M9A 3T0
 Tel: (416) 766-5812
 Fax:(416) 766-9916
 hqmain@ucss.info

Edmonton Branch

11717-97th Street
 Edmonton, AB, T5G 1Y3
 (780) 471-4477
 ucss@shaw.ca

Hamilton Branch

1252 Barton St. E.
 Hamilton, ON, L8H 2V9
 (905) 575-7452

Manitoba Branch

235 McGregor Street
 Winnipeg, MB, R2W 4W5
 (204) 582-0138
 mbucss@mts.net

Montreal Branch

3244 Beaubien Est, #206
 Montreal, QC, H1Y1H7
 (514)729-9540
 entraid1@bellnet.ca

Ottawa Branch

2404-500 Laurier Ave W.
 Ottawa, Ontario, K1R 5E1
 (613) 237-8682
 maryna@popovych.ca

St. Catharines Branch

16 Dixie Rd.
 St. Catharines, ON
 L2N7N5
 (905) 934-5751
 slusba@bellnet.ca

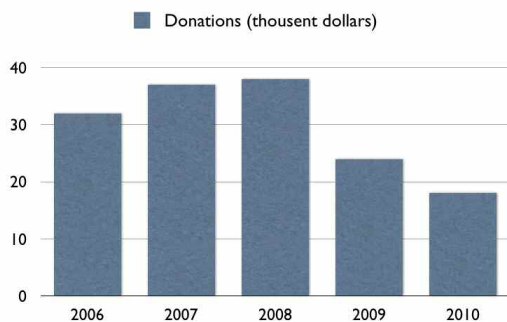
Toronto Branch

2445 Bloor St. W.
 Toronto, ON, M6S 1P7
 (416)763-4982
 toradmin@ucss.info
 tor.ucss.info

Vancouver Branch

3819 Sunset Street,
 Burnaby, B.C. V7G 1T4
 (604) 430-6787
 ucssvan@vcn.bc.ca

Благодійні обіди на Вінничині



In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформації тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.